

## PRACTICE 4

**In this task you are presented longer excerpts of the same novel (*Die Flucht ohne Ende*). Translate them having into account all the different translation possibilities of the conjunctions *als* and *wenn*.**

1. *Sie wandte kaum den Kopf, wenn er kam, und wenn ein Geräusch im Zimmer entstand, lächelte sie, als wäre ihr etwas Heiteres com si li haguera succeït alguna cosa alegre. begegnet.* A penes girava el cap quan ell venia, i, quan es produïa algun soroll a la cambra, somreïa, com si li haguera succeït alguna cosa alegre.
2. *„[...] Wir sind mit den besten Empfehlungen ausgestattet, es ist beinahe so, als hätten wir eine offizielle Mission. Wir würden es Ihnen sagen, wenn wir enttäuscht wären. Nein, wir sind es nicht [...]“.* Disposem de les millors recomanacions, és quasi com si estiguérem ací en una missió oficial. Li ho diríem, si estiguérem decebuts. No, no ho estem.
3. *Ich glaube, daß die Ankunft der fremden Dame in Baku mehr bedeutet als einen Zufall. Es war, als hätte jemand eine Tür geöffnet, von der ich die ganze Zeit gedacht hatte, sie wäre keine Tür, sondern ein Teil der Mauer, die mich umgab.* Crec que l'arribada de la dama forastera a Bakú significa més que un atzar. Era com si algú m'haguera obert una porta que, durant tot el temps, no havia pres per una porta, sinó per una part del mur que em rodejava.
4. *Der Fremde sprach einen einwandfreien ärarischen Dialekt [...] Dieser Dialekt bekräftigte und erhärtete die Erzählungen des Fremden besser, als es jedes Dokument vermocht hätte.* El foraster parlava un dialecte austríac perfecte, el dialecte de les classes benestants, que, de tant en tant, admet alguns mots en alt alemany, sempre que es pronuncien amb una certa melodia, i que, de lluny, sona com una mena d'italià nasal.
5. *Wenn ich hierherkam als Fabrikant, glauben Sie, ich könnte hier jemals Kapellmeister werden, und wenn ich ein zehnmal besserer wäre als Ihr Herr Bruder?* Si vaig venir ací com a fabricant, ¿creu vosté que mai podria ser director d'orquestra ací, per molt que fóra deu vegades millor que el seu senyor germà?
6. *Er wußte, daß der Präsident ihm nicht helfen konnte, auch wenn er ihm die Möglichkeit verschaffte, zu essen und einen Anzug zu kaufen.* Sabia que el president no podia ajudar-lo, encara que li proporcionara l'oportunitat de menjar i de comprar-se un vestit.
7. *Als wir in Rußland für die Revolution kämpften, dachten wir, gegen die Welt zu* Quan, a Rússia, lluitàrem per la revolució, ens pensàvem que lluitàvem contra el món.

kämpfen.

8. Als er aber zu schreiben anfing, glaubte er, Però, quan començà a escriure, sentí que daß gerade die französische Sprache für precisament la llengua francesa estava feta per Geständnisse geschaffen war. Nichts a les confessions. No hi havia res de més fàcil Leichtereres, als auf französisch aufrichtig zu que ser sincer en francés. sein.